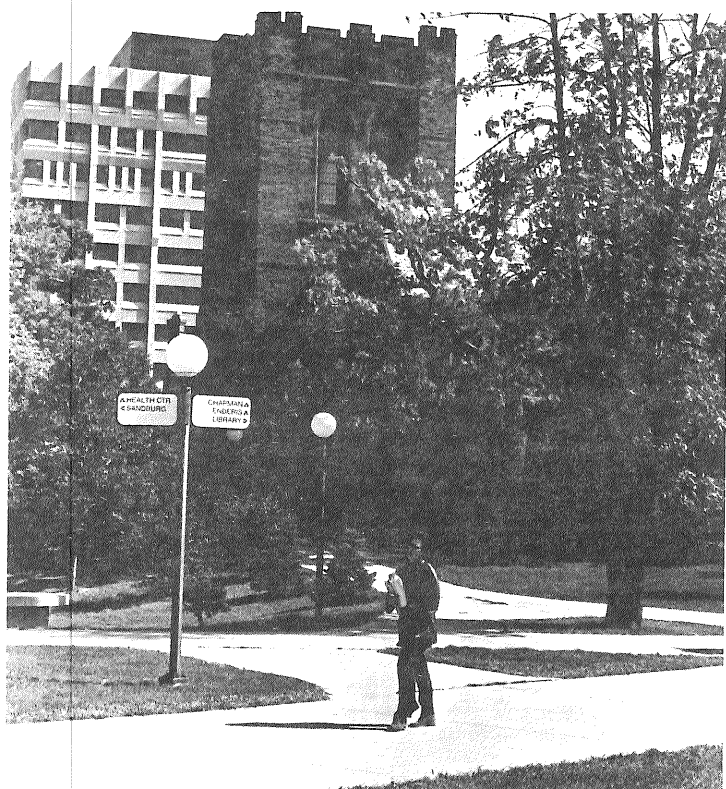


ELNA NEWSLETTER

NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Bimonthly organ of the Esperanto League for North America, Inc., Box 1129, El Cerrito, CA 94530, U.S.A.
Telephone: [415] 653-0998. Editor: William R. Harmon. Includes promotional section in English and
informational section in Esperanto for ELNA members. ISSN 0030-5065. Vol. 14, No. 1. Jan.-Feb. 1978.



UNIVERSITY OF WISCONSIN—MILWAUKEE

The Governing Boards of the Canadian Esperanto Association and the Esperanto League for North America, Inc., have approved the first joint annual congress of the two organizations.

For the first time in history, the two groups — representing speakers of the international language Esperanto in Canada and the United States — will hold the meeting together this July at the University of Wisconsin at Milwaukee.

AN HISTORIC FIRST — CANADA AND THE UNITED STATES TO HOLD A JOINT CONGRESS OF ESPERANTO

AT THE UNIVERSITY OF WISCONSIN, MILWAUKEE

JULY 21 - 25, 1978

KEA president W. G. duTemple and ELNA president Wm. R. Harmon hailed this historic decision, calling it a manifestation of a closer relationship and cooperation toward the common goal.

Lodging in modern university quarters will be available to participants at a modest price. Highlights of the congress activities will be separate and joint business meetings, a banquet, and excursions.

The Congress Theme will be "Esperanto as a Worldwide Instrument of Education," and will be reflected in a special joint meeting to discuss future plans for the recently-established ELNA Committee on Science and Technology, aimed at assisting speakers of the international language in the lesser-developed countries of the "Third World" by providing technical and scientific information useful to them in Esperanto.

A registration form is stapled into the centerfold of this issue for use in making reservations for the Congress. Both KEA and ELNA members may use the same form. The Esperanto League's Central Office has agreed to coordinate all registrations for both organizations.

Accommodations may be limited for this unusual meeting of the Esperantists of two neighboring American countries. Early registration is suggested, and additional forms may be obtained upon request from ELNA, Box 1129, El Cerrito, CA 94530.

SAN FRANCISCO STATE ESPERANTO PROGRAM 1978

Another in the continuing annual series of Esperanto seminars at San Francisco State University was announced for June 19—July 7, 1978. The program includes courses carrying 3 unites bustbust

The program includes three weeks at three levels, each conveying three units of university credit. The Elementary Course is entitled "Esperanto for Travel and Education" and will emphasize conversation and an introduction to the Esperanto literature. Advice will be given on opportunities for study and travel abroad utilizing the international language.

The intermediate course is entitled "Getting Along in the Esperanto-Speaking World" and is intended for those who have made some study of Esperanto and wish to consolidate and increase their knowledge and fluency.

The advanced course, entitled "Esperanto Beyond Europe" will provide a novel forum for the discussion of several works of non-European Esperanto literature. Course participants will learn of the contribution that Asian Esperantists in particular are making. Some class sessions will be devoted to sociolinguistics.

The instructors for the 1978 program at San Francisco State University will be **David K. Jordan**, Ph.D, Associate Professor of Anthropology at the University of California, San Diego. Dr. Jordan's research specialty is traditional China. He is the author of a book on Chinese folk religion, and co-author of an anthropology textbook *Anthropology, Perspective on Humanity*.

Assisting Dr. Jordan will be Probal Dasgupta, A.M., graduate student in the Department of Linguistics at New York University. Mr. Dasgupta has published several articles on literary and linguistic subjects in Bengali and English, and is the translator of a new Esperanto edition of poems by Rabindranath Tagore, India's only literary Nobel prize-winner.

Information on the San Francisco State courses may be obtained by calling Mrs. Catherine Schulze at (415) 342-1796, or writing to Summer Sessions, San Francisco State University, 1600 Holloway Ave., San Francisco, CA 94132.

WOOD CHAIRS INTERLINGUISTICS SESSION AT MLA CONFERENCE

At the December, 1977 annual meeting of the Modern Language Association, held at the Conrad Hilton Hotel in Chicago, IL, the session on "Interlinguistics" was chaired by Dr. Richard E. Wood of Plymouth State College of the University of New Hampshire. Dr. Wood briefly presented the papers of two leading Esperanto-speaking linguists in Europe who were unable to attend in person.

Dr. Pierre Janton of the Universite de Clermont-Ferrand, France, offered an exceedingly controversial, strikingly documented paper on "Latent Structural Traits of Esperanto Grammar," in Esperanto, with a one-page resume in English. Professor Janton called for an expansion of Esperanto through the logical consistent use of certain features unique to the international language, particularly the free use of prefixes and suffixes, the liberal use of the potentialities of the Esperanto verb tense system, etc. There was lively debate from the floor.

The third paper was written by the American-born archeologist and museum director Bernard Golden, now living and working (in part through the medium of Esperanto) in Hungary. His paper, "The Influence of Volapuk on Esperanto as Attested by Lexical Evidence," showed that Volapuk, a planned interlanguage which flourished in the decade immediately prior to the emergence of Esperanto, had a definite influence on Zamenhof's project, and that Zamenhof must therefore have been acquainted with Volapuk.

A vote was taken to petition MLA headquarters for the continuation of the Interlinguistics session at the 1978 annual meeting, to be held in New York, December 26-29. The Chairman

elected for that session is Professor Moshe Nahir, Dept. of Near Eastern and Judaic Studies, University of Manitoba, Winnipeg, Canada R3T 2N2. Members of MLA interested in presenting papers in New York should write to Dr. Nahir immediately.

...Richard E. Wood

SHERWOOD ADDRESSES MLA MEETING

Professor Bruce A. Sherwood of the University of Illinois at Urbana-Champaign was the main speaker at the well-attended seminar on "Interlinguistics" at the annual meeting of the Modern Language Association, held at the Conrad Hilton Hotel, Chicago, at the end of December, 1977.

Dr. Sherwood did more than speak. He plugged a computer terminal into the famous PLATO computer-based education system via the telephone network, and displayed the magnificent adaptability of Esperanto to computer-based education. His paper, with the somewhat technical title "A Fast Text-to-Speech Algorithm for Six Languages," was anything but dry or theoretical. In fact, the display of the teaching of Esperanto through the PLATO terminal kept the audience guessing, gaping and laughing.

One major point is that a student could be placed in front of a computer terminal and emerge with a solid knowledge of Esperanto, including excellent phonetics and intonation patterns. He could *not* learn English as a second language in this manner.

The PLATO program involves a form of speech analysis. Expressed in lay terms, a sample of Midwestern English was recorded and then segmented into units of significant sound known as phonemes (some theorists would reject the use of the term here, but let us retain it). A terminal with a typewriter keyboard permits the synthesis of these recorded phonemes into intelligible speech. Various algorithms of speed, tone (e.g. emphasis, interrogation, command, irony) can accompany the phonemes. The result? For Esperanto, the operator can punch in regular Esperanto spelling, add some tone and other instructions, and the result is lifelike, fluent, entirely human Esperanto.

Though the instructions for the ethnic language phonologically most similar to Esperanto included in this six-language comparison, Spanish, are twice as complicated, after they are applied reasonably human-sounding Spanish can be obtained. The operator can use the Spanish alphabet, adding stresses on capital letters (where they are normally omitted in Spanish orthography). The next language is Italian, but here stress generally has to be added by the operator, not being consistently indicated in Italian spelling; and there are also problems with closed and open vowels, etc.

German and Russian involve complex algorithms and produce rather poor results. English is immensely complex. The operator cannot use normal English written text at all, but has to learn a special modified phonetic alphabet and pass through that intermediate stage. In other words, anyone—including a student—can use Esperanto in the system without training; an operator in English has to be trained, and even after that the results are strikingly unsatisfactory.

The speech synthesized in the machine is robot-like, only partly intelligible, and bears little resemblance to the Midwestern American English *from which the phonemes were originally obtained*. By contrast, the Esperanto speech *synthesized from American phonetic material* was entirely acceptable phonetically.

This experiment goes a long way toward providing the point often noted in Esperanto-speaking circles, that national accents are minor and do not hamper intelligibility of the international language, which is tending toward more—not less—phonetic unity.

INTERNACIA LINGVO: PRAGMATISMO VS IDEALISMO

[Red. Noto: la sekvanta estas resumo de anglalingva artikolo verkita de Jimmie R. Osburn, Silver Spring, MD, en *Focus* 1977/4. *Focus* estas publikaĵo de la Society for International Development, kaj la gazeto estas sekcio de la *International Development Review*, subtenata de la U.S. Agency for International Development, la Canadian International Development Agency, kaj la United Nations Development Programme. Eldonejo de la gazeto *Focus* estas ĉe 1346 Connecticut Ave. NW, Washington, DC 20036.]

La pragmatista vidpunkto pri internacia lingvo estas simple akcepti tiun lingvon, kiu siatempe superregas, kiel internacia lingvo. La idealisto preferas lingvon, kiu estas sen ia ajn kultura antaŭjuĝo. Tio signifas, ke ĝi devas esti konstruita lingvo, kun propraj alfabeto kaj vortprovizo. Tio igus ĝin esti nekomprenebla al la Hindu-Eŭropaj grupoj, kiuj pli emus uzi ĝin. La komprimisa solvo estus konstruita lingvo, kun vortoj kaj literoj el Hondo-Eŭropaj lingvoj, sed kun simplaj konstruo kaj gramatiko, por ke ĝi estu pli facile lernebla ol naciaj lingvoj al orientanoj, araboj, kaj aliaj.

Kvankam ekzistas lingvoprojektoj kun tiuj kompromisoj je diversaj gradoj, Esperanto estas tamen la sola, kiu daŭras longtempe, kiel efika lingvo. Pli ol 10,000 libroj en Esperanto jam eldoniĝis, inkluzive de la *Biblio* kaj pronografio. Radiaj programoj en Esperanto okazas regule en 14 landoj. Oni instruas ĝin en 31 universitatoj kaj en pli ol 600 lernejoj tra la mondo. Ĝi havas teknikajn vortarojn, sed ili ne estas tiel ampleksaj, kiel taŭgas por fari la lingvon plene utila.

Teknika kunlaboro estas apogita, tamen, per unika sistemo de la Universala Esperanto-Asocio. Tiu grupo eldonas ĉiujare liston de fakuloj, kiuj interkonsentas respondi kaj helpi al tiuj, kiuj komunikas kun ili Esperantlingve.

Esperantistoj asertas, ke ili povas esprimi sin tiel precize, aŭ tiel malprecize, kiel ili volas en Esperanto, pro ĝia konstruo modula. Ili atentigas ke Esperantistoj preĝas kaj blasfemas, amas kaj malamas, laboras kaj ludas en Esperanto, same kiel en la naciaj lingvoj. Kvankam ili emas malpliigi la malfacilon lerni la lingvon, tamen ne estas dubo, ke ĝi estas multe pli facile lernebla ol iu nacia lingvo.

Oni taksas, ke estas ĉirkaŭ miliono de fluparolantaj Esperantistoj, kaj eble 5 milionoj scias la lingvon iomete. Pro tio ĝi estas pli-malpli same populara, kiel la normaj naciaj lingvoj, el kiuj ekzistas ĉirkaŭ 3,000. Inter la internaciaj konferencoj en Esperanto, la ĉiujara Universala Kongreso kutime havas 2,000 ĝis 3,000 partoprenantojn.

La Unuiĝintaj Nacioj, la Komuna Merkato, kaj aliaj internaciaj organizaĵoj, havas la plej elstaran bezonon por internacia lingvo. Sed Esperanto malrapide progresas inter ili, pro nacia lingvofiero kaj pro manko de universala akcepto.

La pragmatistoj ne emas dediĉi multe da tempo kaj laboro por lerni la lingvon, antaŭ ol ĝi atingas tiun popularecon, kiu faros ĝin pli ofte kaj pli amplekse utila. La idealistoj rekomendas, ke la homaro devas peni por atingi celojn dezirindajn, ĉu ili estas popularaj aŭ ne.

S.I.A. POŝTKARTOJ BONAĈETE HAVEBLAJ DE ELNA

Poŝtkartoj de amikeco, desegnitaj por la Semajno de Internacia Amikeco (sed uzebraj dum la tuta jaro!) estas haveblaj ĉe la ELNA Libroservo.

La kartoj estas 4 x 6 coloj grandaj el forta kartono, kun la devizo "Amikeco Riĉigas Vivon" en 24 lingvoj, inkl. Esperanton.

Kosto, poŝtpagita — 25 por \$1.00. Tre taŭgaj por tiuj mallongaj respondoj, kvitancoj, invitoj, informoj pri kunvenoj, ktp. Speciala prezo por grandaj kvantoj. Mendu de: ELNA, Box 1129, El Cerrito, CA 94530.

SPECIALE POR AMANTOJ DE LA VERKOJ DE LEWIS CARROLL

Prez. Harmon, kies gustoj pri literaturo ne estas facile klasifikeblaj, donis al ni la jenan tradukon de la angla originalo "Jabberwocky". Lia komento: "Se iu profesoreculo argumentas kontraŭ Esperanto, dirante ke ĝi ne povas esprimi ĉiujn nuancojn de naciaj lingvoj, oni povas terenfrapi la nesciulon per cito de ĉi tiu genia traduko de preskaŭ netradukebla poemo!"

LA ĴARGONBESTO

Brilumis, kaj la slirtaj melfoj
en la iejo ĝiris, ŝraŭis;
mizaris la maldikdudelfoj,
forfuraj ratjoj vaŭis.

"Evitu, filo, ĵargonbeston!
—Ungoj kaj buŝ' por mord' kaj kapt'!
Evitu bombonbirdan neston!
Vin gardu kontraŭ Bendorapt'!"

Vorpalan glavon li elprenis,
kaj vagis post la best' vostunta;
al rabrabarbo li alvenis,
ripozis en medit' profunda.

Dum staris li, pensante sie,
la Ĵargonbesto flamokula
tra nugraj arboj fajfemie
alvenis, babulula!

Jen unu! du! kaj tra kaj tro
vorpala klingo, krake-frap'!
Morto! Galopske la hero'
reiris kun la kap'!

"Ĉu Ĵargonbeston frapis vi?
Min ĉirkaŭbraku, luma filo!
Trofereri'! Hej ho, hu hi!"
eksplodis ĝojotrilo.

Brilumis, kaj la slirtaj melfoj
en la iejo ĝiris, ŝraŭis;
mizaris la maldikdudelfoj,
forfuraj ratjoj vaŭis.

...tradukis Marjorie Boulton

SOMERAJ UNIVERSITATAJ KURSOJ EN 1978

La Someraj Universitataj Kursoj, aranĝitaj de la SUK-Asocio, fondita en 1970-1971 de universitatoj el Belgio, Germanujo kaj Nederlando, daŭros en 1978 kun elstara programo.

La kursoj okazas je diversaj datoj inter 6a aŭgusto kaj 27a aŭgusto, 1978 ĉe la Universitato de Lieĝo, Belgio.

Estos tri kursoj en ĉiu el tri fakoj; astronomio, psikologio, kaj literaturo. Lektoroj inkluzivas ELNA-membron D-ro E. James Lieberman, Washington, DC, kaj D-roj H. M. Maitzen, C. Piron, N. Landmark, V. Benczik, kaj G. Silber.

Informo pri la kursoj kaj kotizoj, loĝado, ktp estas havebla de: Someraj Universitataj Kursoj, Boite Postale 9, B-4000 Liège X, Belgio.

FORGET TO RENEW YOUR MEMBERSHIP IN ELNA OR UEA?
DO IT NOW!!

NOTO DE LA REDAKTORO:

Pri "Riĉigu vian Vort-trezoron"

En 1975, la tiama redaktoro Charles R.L. Power komencigis novan rubrikon "Riĉigu vian Vort-trezoron" en *Newsletter*. En kvar sekvantaj numeroj de NL la rubriko daŭris, defiante la legantaron elekti la ĝustajn difinojn de entute 68 strangaj, neofte uzitaj vortoj en Esperanto. Ĉar la celo de *Newsletter* estas informi la membraron de ELNA, la koncepto de "Riĉigu" ŝajnis esti taŭga. Tamen neniu raportis bedaŭron pri la malapero de la rubriko, kaj neniu skribis al *Newsletter* por instigi la daŭrigon de ĝi.

Antaŭ ol ni por ĉiam ĵetas tiun rubrikon en la rubujon, ni represigas la tutan ĝisnunan liston de tiuj neoftaj vortoj, por ke novaj legantoj povu sin ekzameni pri ili. La difinoj troveblas en alia loko en ĉi tiu numero.

El la listo kiun kunmetis origine Charles Power, multaj restas nepublikigitaj (krom en *PIV* kaj aliaj fontoj de Power prisarkitaj) kaj la estonta ekzisto de la rubriko do dependas tute je vi, la legantaro.

Ĉu la rubriko indas, aŭ ne? Jen, kiel diris Ŝakspiro, estas la demando. Jen la listo, kaj laŭ nia malklera opinio, tiu kiu povas ĝuste difini 40 el la 68 rajtas nomi sin klerega (kaj eĉ eble iom stranga) Esperantisto!

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. alimento | 35. krespo |
| 2. basiero | 36. kripo |
| 3. bavi | 37. kuspi |
| 4. beŝamelo | 38. limeso |
| 5. brago | 39. luti |
| 6. cerbatano | 40. madzo |
| 7. debito | 41. malversacio |
| 8. delikto | 42. markoto |
| 9. dilo | 43. ostaĝo |
| 10. dirko | 44. peplomo |
| 11. dragi | 45. prociono |
| 12. dubli | 46. puzlo |
| 13. efelidoj | 47. rabdo |
| 14. ekarto | 48. ramplo |
| 15. envulti | 49. riceli |
| 16. erco | 50. rismo |
| 17. fakultativa | 51. sikario |
| 18. feĉo | 52. skabelo |
| 19. fibolo | 53. skipo |
| 20. filibustro | 54. skopofilio |
| 21. gabaro | 55. sozio |
| 22. glebo | 56. staĝo |
| 23. gnomono | 57. stilzo |
| 24. hamstri | 58. stivi |
| 25. hupi | 59. stuci |
| 26. ĥato | 60. ŝvabri |
| 27. insolacio | 61. telkele |
| 28. juli | 62. tiraljoro |
| 29. ĵami | 63. torfo |
| 30. ĵetono | 64. torni |
| 31. kalfatri | 65. trivi |
| 32. kartelo | 66. trombo |
| 33. kaŭcio | 67. turneo |
| 34. kiĉa | 68. vrako |

ESPERANTO-OFFICEJO EN LIBANO FORBRULIGITA

De ELNA-ano Sergio R. Docal venas informo, ke lastatempe li ĝoje lernis, ke la longtempa muzika kolego kaj Esperantista amiko Prof-o Salah Ghanem, Prez. de la Libana Esperanto-Instituto travivis la vastan detruon kaj mortigadon suferitajn de la Libanoj en Bejruto.

En letero al Docal, Prof-o Ghanem informis, ke la centra oficejo de la Libana Esperanto-Instituto estis tute forbruligita, kaj ĉiuj dokumentoj, libroj, mebloj, skribmaŝinoj kaj aliaj ekipaĵoj estis tute detruitaj. La Libana Esperanto-Instituto apelacias al Esperantistoj en aliaj landoj helpi al ili rekonstrui la centron de Esperanto-agado en Libano per donacoj. Sendu al: Prof-o Salah Ghanem, Libana Esperanto-Instituto, The Royal Bank of Canada (Middle East), Dora-Branch, Beyruth, Lebanon, Acct. No. 161.00.05499.

RECENZO — [pudoruloj ne legu./]

KVAROPO, A. Ivarson (pseud.): Erotopio, Porno-sub-tero; Stafego, 1976. 23p. Broŝ.

Inter la plej malfacilaj literaturaj stiloj la pornografia devas okupi specialan lokon. La verkisto troviĝas en konstanta embaraso, eviti troajn ripetojn de limigita grupo da adjektivoj kaj substantivoj; ofta rimedo devas esti metaforo; alegorio abundas; kaj troigo estas normo, ne eĉ mencii la oftan aperon de ŝveliĝo.

Sed en la marĉo de porno, la eldonoj de Stafego (kiu, cetere, ne estas filio de Stafeto!) evitas la ekzotikajn kombinaĵojn de bestoj, nanoj, kripluloj, ktp uzataj de aliaj pornistoj por ĉirkaŭnavigi la rapidan tedigon kiu rezultas el priskriboj de rilatoj inter nur homoj.

Se la terminoj "klasika" kaj "porto" rajtas esti uzitaj en unu frazo, oni diru, ke la eldonaĵoj de Stafego estas klasike pornaj.

Kvaropo ekzempligas tion. Temas pri — ĉu vi pretas? — vespera Esperanto-klaso; precipe pri postklasaj specialaj instrusesioj. Flanke de la klinikaj detaloj, proksismoj k.s., la verko raportas tute norman rezulton de tiaj klasoj; komence 10 knabinoj kaj 4 knaboj, kaj post unu monato la nombro duoniĝis. Certe ĉiu instruisto de Esperanto-klaso foje spertis tion.

Male al la kutima sperto pri alilingvaj pornaĵoj, la stilo kaj gramatiko de ĉi tiu Esperant-lingva verko estas senmakulaj. La aŭtor(in?)o ial ne profitis la pretan stokon da terminoj trovebla en *Libro de Amo*, kiu entrudas suspekton, ke ŝi ankoraŭ ne legis tiun majstroverkon. Almetante spicon al la verko estas aludoj al "kunloĝadoj" post la kursofino, ideo eble imitinda aliloke — ne necese rezultante tiel orgie kiel en ĉi tiu verko, kompreneble.

Pornaj verkoj ne tre defias la imagpovon. Negrave kiel komplika la intrigo en la rakonto, ĉiuj pornaj aŭtoroj tunelvide rapidas al la sama fino. Nu, preskaŭ sama, sed same sama, eĉ se preskaŭ sama. Estas la sameco de ĉi tiu genro kiu tedas; sed se oni emas forfroti iom da kapitalo aĉetante pornaĵon, plibone Esperantan ol Anglan. Eble ĝi helpas konvinki la skeptikulojn, ke la internacia lingvo vere vivas, paroksismas, orgias, ktp ktp.

...la fantoma recenzisto

MOVING? PLEASE LET ELNA KNOW YOUR NEW ADDRESS!

TEATRAĴO DE CHRISTOPHER GORE EN CHICAGO

La muzika teatraĵo pri antikva Egiptujo "Nefertiti", verkita de Esperantisto Christopher Gore, aperis en Chicago antaŭ kelkaj monatoj. Gore, kiu loĝas en Novjorko, akompanis la teatraĵon al Chicago, kaj invitis ĉiujn Esperantistojn en Chicago ĉeesti la teatraĵon senpage. Proksimume 25 lokaj Esperantistoj ĝuis tiun bonkoregan oferton.



De maldekstre: Leroy Gill (Prez. de E.Soc.Chicago), Gore, Reggie Gill, Maria Gill.

VOLAS KORESPONDI

- 23-jara Germana komencanto, pri latinameriko, literaturo. Werner Hoffman, Singerstr. 6, D-8900 Augsburg, W. Germany
- Studenta klubo en Japanujo dez.kor. kun lerneja aŭ universitata grupo aŭ individuoj. Esperanto-klubo ĉe Ŝizuoka Universitato, Shizuoka-daigaku, 836 Ooya, Shizuoka-shi 422, Japanujo.
- Juna Hungara lernantino dez.kor. kun Usona knabino. Ildiko Csepeli, 7626 Pécs, Munkácsy Minály u.95sz.
- 60-jara Svedo dez.kor. pri ĉiuj temoj, prefere pri literaturo, pentroarto, ŝako. Arne Bengtsson, Åbybergsgatan 32, 431 31 Mölndal, Svedujo.
- 40-jara ŝipkonstrua teknikisto dez.kor. kaj interŝangi b.k., monerojn, Esp-insignojn kun flagetoj kaj tank-modeloj, soldatetoj por la filo. Ankaŭ kor. per sonbendo. Wiesław Beyrowski, PK 37, 84-300 Lebork, Pollando.
- 36-jara Ĉeĥa fraŭlo, poŝtestro, dez.kor. kaj kolekti b.k. kaj p.m. Jiří Fanta, Kovářská 1411, 696 62 Strážnice, ĈSSR.
- Ukraina Esperanto-klubo dez.kor. kun komencantoj. *Ukrainio*, SU-314000, Poltava, Gogolja 10, Ukraine SSR.
- Argentinano dez.int. ilus.kovertojn, p.m. foliojn. Luis Vicino, Strato Maza 1450, 1240 Buenos Aires 36, Argentino.

[pagita reklamo]

NATURISTOJ/NUDISTOJ! Aliĝu al INOE [Internacia Naturista Organizo Esperantista]! Informojn kaj aliĝilon bv. peti de: H. Welger, Bismarckstr. 28, D;3550, Marburg, Germany.

KOREKTOJ AL LA RUBRIKO PRI RADIO EN JUL-OKT NUMERO DE NEWSLETTER

Ĉinujo: 1100-1125; la frekvencoj 6995, 7350 kaj 9860 kHz estas mezbone aŭdeblaj en nordorienta Usono.

Italujo: 2000-2020, la elsendo estas ne ĉiutaga, sed nur dimanĉe. 6010 kaj 7290 kHz mezbone aŭdeblaj en nordokcidenta Usono.

Pollando: 0500-0530 (ne 1500-1530, kiel raportite); 3955, 5995 kaj 7285 aŭdeblaj kun malfacilo en nordorienta Usono.

1530-1600: 7285, 9540, 11840 kHz.

2130-2200: 3955, 5995, 6135 kHz. Aŭdebla kun malfacilo en nordorienta Usono.

Svislando: 1800-1810 - lundo ĝis vendredo, 3985 kaj 6165, la lasta estas bone aŭdebla mezvintre en nordorienta Usono.

Vatikano: 2005-2015, inter la listigitaj frekvencoj, 9645 estas tre forte kaj facile aŭdebla en la tuta orienta Usono, kaj 15120 en la plimulto de Usono, ankaŭ suda kaj okcidenta; 9645 kHz tutjare, 15120 ĉefe en somero.

CLASSES, CLUB NEWS AND NOTES

A class in Esperanto is being offered on Tuesdays this spring by Redlands Adult School. Information available from Donna Stitz, 329 Sonora Ave., Redlands, CA 92373.

A beginners' class in Esperanto is being given this spring at Cedar Lane Unitarian Church in Bethesda, MD. Information available from Dr. Thomas Goldman, 7008 Millwood Road, Bethesda, MD 20014.

In Fort Worth, TX, the local Esperanto club meets every Sunday at 5:30 P.M. at the Colonial Cafeteria on Camp Bowie Blvd. For information, contact Bill Kolb, Dynalectron Corp., 6801 Calmont, Ft. Worth, TX 76116.

[Ed. Note: List your club meetings and class schedules in the *Newsletter*/ Send information to ELNA CO, Box 1129, El Cerrito, CA 94530.]

[Pagita Reklamo]

A UNIVERSAL SUBSCRIPTION SERVICE

FOR THE

UNIVERSAL LANGUAGE

All Esperanto periodicals can be ordered from a single source. Send a stamped, self-addressed envelope to:

R. Kent Jones
Esperanto Language Service Co.
452 Aldine, Apt. 501
Chicago IL 60657

FIRST MEXICAN THESIS ON ESPERANTO

The steady rise in interest south of the border in the international language, noted in recent years, has borne fruit in the form of the first Master's thesis on a topic involving Esperanto accepted by a Mexican university.

Marcelo J. Villareal is the author of the thesis, whose Spanish title is "Algunos Aspectos del Problema Linguistico Mundial," or in English "Some Aspects of the World Language Problem," which he successfully defended in June, 1977 at the Universidad de Monterrey in the state of Nuevo Laredo.

In the thesis, which brought Villareal the title of Licenciado (approximately the equivalent of an Anglo-American M.A.), the author defines the world language problem and analyzes several proposed solutions including major ethnic languages such as English, the classical language Latin, and the constructed international language Esperanto.

In addition to Mexico, there have been recent signs of an upswing of Esperanto activity in, among others, Cuba, Colombia, Mexico, Brazil, Bolivia, and Peru. In Cuba, without fanfare or foreign publicity, Esperanto is widely used as a means of practical cooperation and technical contact with experts from Bulgaria (where Esperanto is particularly widespread), Czechoslovakia, and other East European countries. It is also used as a transitional language for these foreign technicians prior to their acquisition of Spanish.

NEW WORK ON GEOLINGUISTICS AVAILABLE

Geolinguistics, Vol. III (1977), the organ of the American Society of Geolinguistics, is now available. It contains an important article by Professor Julius Balbin (Essex County College, New Jersey), "Language Planning and Planned International Languages," pp. 143-162.

Other articles of interest to speakers of Esperanto are Mario Pei, "The World's Geolinguistic Future," William C. Woolfson, "Languages in Contact: English and French in Quebec," Jesse Levitt, "Linguistic Pluralism in Switzerland and Belgium," and Peter M. Makau, "Kiswahili, a Major African Language." Most of the articles are light and readable in tone and require no professional training in linguistics. The discipline of geolinguistics, which studies the present-day languages of the world, their distribution and importance, seeing linguistics in the perspective of geography, demography, political science, etc., is one of the branches of linguistics closest to the interests of speakers of Esperanto.

The volume of *Geolinguistics* can be purchased for \$5.00 from the American Society of Geolinguistics, Room 22, Bronx Community College, 120 E. 184th St., Bronx, NY 10468. Membership in the Society is \$15.00 annually.

...Richard E. Wood

ESPERANTO-SPEAKING GUIDE IN YELLOWSTONE PARK

The many visitors to Yellowstone National Park each summer include a number of groups from abroad, which can by advance arrangement be provided with guides speaking various foreign languages.

We are now advised that the international language, Esperanto, is also available to groups upon request.

Tour groups may arrange for this service through their local travel agent or directly with the operating company, Yellowstone Park Co., Yellowstone, WY 82190.

ESPERANTO CULTURAL ACTIVITY SCHEDULE IN FRANCE

The French Esperanto "House of Culture" (Esperantista Kulturdomo) located at beautiful Castle Gressillon in Bauge, France, has announced its 1978 schedule of activities.

•Easter Session: April 8-15, 1978; seminar on leading Esperanto courses.

•Summer Sessions: First period, July 3-22; lectures on various themes, group discussions, entertainment activities, excursions, and language practice. Get-acquainted evening July 3.

Second Period, July 23-August 12: Beginners' course, practical conversation, advanced course, handicrafts, excursions. Get-acquainted evening July 23.

Third Period, August 13-September 2: same schedule as for second period above. Get-acquainted evening August 13.

Many American Esperanto-speakers have enjoyed the beautiful scenery and cultural activities at this famous and inexpensive Esperanto Resort.

For information: Esperantista Kulturdomo Kastelo Gressillon, 49150 Bauge, France.

UEA CONGRESS BOOK ADVERTISEMENTS

Advertisements to be placed in the official Congress Book of the Universal Congress of Esperanto to be held at Varna, Bulgaria in 1978 may be placed through ELNA, Box 1129, El Cerrito, CA 94530.

Cost for advertisements is \$88 for a full page, \$51 for a half-page, and \$31 for a quarter-page advertisement.

ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto

EL POPOLA ĈINIO

DUM LA SPECIALA VARB-KAMPANJO!

Ĝis la 28a de februaro, 1978, ĉiu nova aŭ renoviga abonanto ricevos senpage grandformatan kalendaron por la jaro 1978, kun koloraj ĉinstilaj pentraĵoj.

Abonprezoj:

por 1 jaro	\$3.00
por 2 jaroj	\$4.50
por 3 jaroj	\$6.00

KLUBOJ! Varbu amase abonojn aŭ reabonojn al *El Popola Ĉinio* inter viaj klubanoj, kaj rekompense ricevu el Ĉinio memoraĵon kun ĉina stilo!

Sendu abonojn al la loka peranto:

ELNA Centra Oficejo

Box 1129

El Cerrito, CA 94530

Generala Distribuanto: Esperanta Sekcio de GUOZI SHUDIAN, P.O. Kesto 313, Pekino, Ĉinio

Specimeno kaj Abonvarbilo Senpage Akirebla Laŭpete

ESPERANTO: MEANS OF HORIZONTAL COMMUNICATION

Esperanto is very much like what in data processing is called a "geographic base file." A geographic base file "serves as a tool that makes...data processing operations more efficient and useful. (It) assists in expanding the use of future data files by providing for 'horizontal' information processing as well as the more traditional 'vertical' information processing. Vertical information processing occurs when a single department or functional program determines its own information needs, then collects the required data, processes the data and reports it out in the form most useful to the department. Some of the basic data collected could be of use to other departments but the usefulness of the final reports may be limited because the reports were designated for the one function only. Horizontal information processing includes selecting basic data from one or more vertical systems and processing the data to produce a report tailored to the needs of another department or functional program..."(t)

For "horizontal information processing" read "cross-cultural communication," for "department" read "country" and you have the benefits of Esperanto as described by William Auld in his article "The Cultural Value of Esperanto."

Continuing with the quotation, a geographic base file "makes possible alternate methods of information processing not otherwise feasible and thus increases the effectiveness of other systems. One primary function that a geographic base file serves is to provide a means for linking together a variety of diverse data elements whose only common component is the geographic location to which they relate."

Again, for "a geographic base file" read "Esperanto," for "data elements" read "peoples." The "geographic location to which they relate" is...the world.

...Michael Jones

(† -*Geographic Base File Feasibility Analysis*, City of Fort Worth, November, 1974, Peat Marwick & Mitchell & Co., pp I-1, I-2, II-1.)

HELP SOUGHT FOR SLIDE SERIES ON EDUCATION

Allan C. Boschen of Pittsfield, MA is compiling a slide presentation on Esperanto education. Boschen intends, among other things, to use the slide presentation for a show at the General Assembly of Unitarians this summer. He will also use the slides for working sessions of the Foreign Language Department at Lexington High School and Westfield State College in Massachusetts.

If any reader of the *Newsletter* has slides pertaining to Esperanto education and wishes to assist Boschen in his endeavor, write to 195 Partridge Road, Pittsfield, MA 01201.

BOOKSERVICE CORNER

ELNA's Bookservice has a suggestion. Why not consolidate all orders for Esperanto books and materials through the ELNA Bookservice? All books listed by UEA can be ordered through ELNA at the same price. The procedure is simple: check the UEA price in *Esperanto* or the *UEA Librokatalogo* in guilders, convert to dollars at the current exchange rate (if not sure, use 46 cents to the guilder and any difference will be refunded to you), add 10% as required by UEA, and send your order to ELNA, Box 1129, El Cerrito, CA 94530. Orders are promptly dispatched to UEA and you will receive the books with no more delay than if you had ordered directly.

The important saving to you is that there is no "bank charge" when ordering through ELNA. For a copy of the UEA Catalog (while they last) or other information on this new system, contact the ELNA Central Office.

WOOD VISITS PUERTORICAN ESPERANTISTS, LANGUAGE LAWYERS

Dr. Richard E. Wood, Associate Professor of Languages and Linguistics at Plymouth State College of the University of New Hampshire, spent January in Puerto Rico as the guest of the island's Esperantists and of a group of legal scholars specializing in the legal status of Spanish, the national language of Puerto Rico, and its legal defense against the inroads of English.

Two leading figures in the Puertorican Esperanto movement who hosted Wood are Dr. Mario A. Agrait Marty of the Medical Center at Mayaguez, on the island's west coast, and Hugue Ramirez Rodriguez, a graduate student at the Universidad de Puerto Rico. Although the movement in Puerto Rico is still small in numbers, Esperanto enjoys the sympathy of some of the island's leading intellectuals, and there is talk of making preparations to invite the World Congress of Esperanto to Puerto Rico, perhaps in 1982. The UEA World Congress has so far never been held in Latin America, although it has now been decided that the Congress will be held in Brazil in 1981.

However, despite the smaller movement in Puerto Rico, that island would be a suitable site for the Universal Congress due to its association with the United States, comparative closeness to Europe and North America, its Spanish language which places it in the mainstream of Latin American culture and hence would help spread word of Esperanto throughout the hemisphere. Puerto Rico also has had vast experience in hosting international conferences.

Dr. Wood spent the second half of his visit as the guest of the group of Puertorican lawyers who have specialized in defining the distinctive linguistic identity of Puerto Rico. During his visit, Wood agreed with his host, Licenciado Alfonso L. Garcia Martinez, to translate the latter's book *Idioma y politica*. (San Juan: Editorial Cordillera, 1976) He also met the author of the prologue to *Idioma y politica* (the title means "Language and Politics," or "Language and Policy"), Licenciado Carmelo Delgado Cintron of the University of Puerto Rico, and other members of the Colegio de Abogados de Puerto Rico.

"CLUB" VERSUS "ASSOCIATION"

A number of groups of Esperanto-speakers have recently decided to change the name of their organization from "Club" to "Association."

An excellent explanation of the reasons for such a change was recently published by the Oakland (CA) World Trade Club, currently debating such a change.

They write: "...Most groups having the name of 'club' have physical facilities such as clubhouses, golf courses, boat houses, a gymnasium, a restaurant, etc. The word 'club' seems to convey the idea of people banded together to take part in a sport, to eat and drink, to play cards, or similar functions. Ours is an association to promote certain ideas, principles or objectives."

The latest Esperanto group to adopt the term "association" is the Los Angeles, CA group, whose name is now officially "Esperanto-Asocio de Los Angeles."

TRAVEL INFORMATION AVAILABLE

For travel information to the Universal Congress of Esperanto at Varna, Bulgaria, the joint KEA-ELNA Congress at Milwaukee, or the First Latin American Congress of Esperanto at Marilia, Brazil, write to the ELNA Travel Committee, 1586 S. Novato Blvd., Novato, CA 94947. Details on the Varna and Marilia congresses were published in the last issue of *Newsletter*, and more details will be forthcoming in the March-April issue.

Registration forms for the UK at Varna may be obtained from the ELNA Central Office.

UNIVERSAL CONGRESS STAMPS AVAILABLE

The current annual series of gummed stamps (not postage stamps) celebrating the Universal Congress of Esperanto to be held at Varna, Bulgaria in 1978 are now available from ELNA, Box 1129, El Cerrito, CA 94530.

These beautiful stamps are printed ten to a bordered sheet (4½ x 7 in. overall), green on a deep gold background.

The price is 3 sheets for \$1.00, with a 10% reduction for 5 or more groups of three at one time.

Order now, before the limited supply on hand disappears!

Difinoj por la listo:

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. alimony | 36. trough |
| 2. stock speculator | 37. ruffle [hair, etc.] |
| 3. drool | 38. limit [math.] |
| 4. white sauce | 39. solder |
| 5. charcoal | 40. mace [weapon] |
| 6. peashooter | 41. misappropriation |
| 7. bargain sale | 42. layering [bot.] |
| 8. misdemeanor | 43. hostage |
| 9. plank | 44. featherbed |
| 10. lock pick | 45. raccoon |
| 11. dredge | 46. jigsaw puzzle |
| 12. dub [a film] | 47. dowsing rod |
| 13. freckles | 48. ramp |
| 14. error [measurement] | 49. fence [stolen goods] |
| 15. Voodoo attack | 50. ream [of paper] |
| 16. ore | 51. hired assassin |
| 17. elective [course] | 52. footstool |
| 18. dregs | 53. shift [workers, etc.] |
| 19. safety pin | 54. voyeurism |
| 20. freebooter | 55. double, doppelganger |
| 21. barge | 56. on-the-job training |
| 22. clod | 57. stilt |
| 23. sundial | 58. load cargo |
| 24. hoard | 59. trim [bot.] |
| 25. honk | 60. swab, mop |
| 26. hut | 61. as is |
| 27. sunstroke | 62. sniper |
| 28. scull | 63. peat |
| 29. jam [radio signal] | 64. lathe |
| 30. token [subway, etc.] | 65. wear out |
| 31. caulk | 66. waterspout |
| 32. dueling invitation | 67. theatrical tour |
| 33. bail | 68. wreck, derelict |
| 34. kitsch, tasteless junk | (Kiel vi sukcesis?) |
| 35. crepe [dessert] | |

ESPERANTO-GRUPETO KUNVENAS EN INDIANA



Partoprenantoj en Esperantista Tagmanĝo en Peru, Indiana, 3an januaro 1978; [de maldekstre] Michael Lampsa, Thelma Liphard, Willard Liphard, Mark Rainey, Betty Phelps, Erba Pottenger.

DER SPIEGEL ON THE LANGUAGE PROBLEM

In the January 30th issue of *Der Spiegel*, popular German news magazine, Arthur Koestler, author of the book *The Brain Explosion* described the frustration inherent in the language problem by the statement:

"It seems remarkable that, except for a few brave Esperanto-adherents, neither UNESCO nor any other international organizations have as yet recognized that the simplest way to promote understanding lies in the promotion of a language that everyone understands."

Bravo, Herr Koestler. If they'd only listen!

THE EDITOR AND PRESIDENT APOLOGIZE...

As our readers have undoubtedly noticed, the last issue of 1977 was extremely delayed. We apologize, and would like to explain that a combination of illness and technical problems made it necessary to decide whether to delay the issue, or publish an interim issue of highly unattractive appearance. We opted for quality and delay. By the March-April issue the Newsletter will again be on time, and we shall bend every effort to keep it on time. Your understanding and patience are deeply appreciated.

Esperanto League for North America

P.O. Box 1129
El Cerrito, CA 94530
Usono/USA



NEWS - PLEASE EXPEDITE

Nonprofit Organization

U.S. POSTAGE

PAID

Berkeley, CA
Permit No. 330

Address Correction Requested
Return Postage Guaranteed